

E6 - Companions and Prey

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Companions and Prey

SIGN Companions and Prey

[01:50] Milo

Bisco, we're really going to freeze out here.

[01:53] Bisco

There should be a camp of Shimobuki traders somewhere around here.

[01:57] Bisco

Tough it out. Don't freeze until we find them.

[01:59] Milo

Easier said than done.

[02:06] Milo

What is it?

[02:10] Milo

What's that smoke?

[02:12] Bisco

Not that. Look to the left of it.

[02:14] Milo

Huh?

[02:17] Milo

A frostrabbit!

[02:25] Milo

Leave it to me.

[02:26] Bisco

Huh?

[02:33] Bisco

You think you can hit it with those frozen fingers?

[02:35] Bisco

You're just a city kid. Still wet behind the—

[02:45] Milo

I used the synthesizer to mix boomshrooms and steelspider poison.

[02:50] Milo

I figured there had to be a way to land

my quarry even if my arrows don't hit it.

[02:53] Milo

Did you follow that, Bisco-kun?

[02:56] Bisco

I don't accept this!

[03:01] Bisco

What's this?

[03:05] Milo

Hey, it's that girl!

[03:09] Bisco

Well, our fates seem utterly entwined.

[03:14] Milo

Honestly, "fate" is the
only way to describe it.

[03:17] Milo

Ten minutes later and
you'd have been in trouble.

[03:23] Tirol

You're always sticking your nose in.

[03:27] Tirol

You must have a lot of time on your hands.

[03:29] Bisco

Check out this attitude!

[03:32] Bisco

Why can't you even say a word of
thanks to the man who saved your life?

[03:35] Tirol

Who would ever thank you?

[03:37] Tirol

Giving and receiving
thanks is just a nuisance.

[03:40] Tirol

I don't want to go around
making ties or owing favors.

[03:45] Milo

Hey...

[03:46] Milo

We traveled here as fast as we could.

[03:48] Milo

How'd you manage to get so far ahead of us?

[03:57] Tirol

I fixed up the helicopter stuck
to that hermit crab temple.

[04:01] Tirol

I was planning to make
my way to Miyagi, but...

[04:08] Tirol

I got shot down by the anti-aircraft
gun in the Shimobuki base.

[04:17] Tirol

Tsk, this is so lame.

[04:21] Bisco

Things like that happen to you 'cause
you live a life full of negative karma.

[04:24] Bisco

Y'know, deceiving others and stuff.

[04:27] Tirol

How else am I supposed to survive?

[04:30] Tirol

I've always done whatever it took to survive,

[04:33] Tirol

no matter how dirty or pathetic it was!

[04:36] Tirol

Even things you two children
could never dream of!

[04:41] Tirol

It's not like I chose a
life of negative karma.

[04:44] Tirol

I just did what I had to,
and that's all there is to it.

[04:50] Tirol

But I'm tired of it now.

[04:53] Tirol

Maybe I'm done with trying
to live this dull life.

[04:57] Milo

You don't mean...

[04:59] Tirol

That's why I keep saying
you don't have to help me.

[05:02] Tirol

If it weren't for you two, my life
would've had a nice, neat ending.

[05:11] Tirol

Hot!

[05:12] Tirol

Are you trying to kill me?!
That's not something you do to a woman!

[05:16] Bisco

That ain't the reaction of
someone who's given up on life.

[05:19] Bisco

If you've got enough to spirit to bark

like that, dying would be a waste.

[05:25] Tirol

I only want Panda-kun
to pay attention to me!

[05:28] Tirol

You can go away!

[05:30] Bisco

Well, you heard her.

[05:31] Milo

We don't have many provisions, either.

[05:34] Milo

This just has our food and a stove.

[05:38] Tirol

Um, uh...

[05:40] Milo

We don't need your money!

[05:44] Milo

Honestly, I'm just glad you're alive.

[05:51] Milo

We need to get going soon, though.

[05:53] Tirol

Wh-Where to?

[05:55] Bisco

The subway. Shirakaba Line.

[06:04] Bisco

Look, you...

[06:05] Bisco

Just get off!

[06:07] Milo

Suck it up.

[06:09] Milo

It's warmer this way, and she said
she'd guide us to the Shirakaba Line.

[06:14] Tirol

Yup, that's right. *You* get off, punk!

[06:16] Tirol

I'm going with Panda-kun!

[06:18] Bisco

Seems like you don't know
how to show others respect.

[06:21] Bisco

I saved your life, dumbass!

[06:30] Milo

See? You made Actagawa mad.

[06:33] Milo

There, there.

[06:38] Traders

Crab?

[06:38] Traders

Crab!

[06:40] Traders

Crab!

[06:48] Bisco

What'd he say?

[06:50] Milo

We can't use sols.

[06:52] Milo

They want blankets, liquor, and other stuff from before the Tokyo explosion.

[06:57] Bisco

Like we'd have any of that stuff! We're not salvagers.

[07:05] Milo

Huh?! W-We can't do that!

[07:07] Bisco

What now?

[07:08] Milo

He said he's a fine crab.

[07:10] Milo

If we give them Actagawa, they'll give us cloaks or anything else we want.

[07:14] Bisco

These bastards! Who'd be dumb enough to sell their own family?!

[07:18] Tirol

You said it.

[07:20] Tirol

Don't let these Shimobuki Traders buy him. They have no intention of doing business.

[07:24] Milo

Huh?

[07:25] Bisco

Hey, don't butt in.

SIGN I'm a trader, too.

SIGN Here's some advice.

SIGN They're goody-goodies.

Give them a good deal to earn their trust and swindle them later.

SIGN See how dumb they are?

SIGN Thanks to them, I've bought 5 homes!

SIGN Earn their gratitude now, and the returns will be huge!

[07:39] Milo

Bisco, this woman's amazing, huh? She's so fluent.

[07:43] Bisco

You'll regret that, fish-paste woman.

[07:46] Milo

Huh? Why?

[07:48] Bisco

I don't know why, but I get
the feeling she was mocking us.

[07:51] Milo

What are you, an animal?

[07:54] Milo

I don't believe it.

[07:56] Milo

Some dried giant eel is enough
for them all of a sudden?

[07:59] Milo

What kind of magic did you use?

[08:01] Tirol

It's a secret.

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

[08:02] Milo

You even got them to throw this in as a bonus.

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life

in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

SIGN Field Guide to Life
in Konakidani

[08:05] Bisco

Don't even ask, Milo. You know
she used some dirty trick.

[08:09] Bisco

Knowing will only sully your spirit.

[08:11] Tirol

Then take that pure spirit of
yours and freeze to death!

[08:14] Tirol

Take it off! Take the cloak off right now!

[08:18] Tirol

This is Kitsunezaka Station.

[08:21] Milo

The entrance has frozen over.

[08:23] Bisco

That's no problem for us.

[08:26] Bisco

Actagawa.

[08:43] Milo

Wow, pretty!

[08:46] Bisco

Glowshrooms.

[08:47] Bisco

Their only flaw is they're not all that bright.

[08:53] Milo

So these spores sprout on walls,
but putting them in your mouth is fine?

[08:57] Bisco

There's a trick to it.

[08:59] Bisco

Who do you think I am—

[09:04] Milo

You haven't figured out the trick, have you?

[09:06] Bisco

Shut up. It's every little thing with you.

[09:20] Milo

Look, Bisco.

[09:21] Train

Xinghao

[09:22] Train

Xinghao

[09:22] Train

Xinghao

[09:23] Milo

Xinghao...

[09:24] Train

Xinghao

[09:25] Trainright

Juntong

[09:25] Milo

Juntong, Zhenfeng...

[09:28] Trainright

They're all trains from Huabei Ironworks.

[09:30] Tirols

Trains like these should be self-operated.

[09:34] Tirols

Assuming they still work, that is.

[09:36] Bisco

Hey, Milo!

[09:41] Milo

Amazing! This one might actually run.

[09:44] Bisco

According to Kousuke's map,
it's on the right line, too.

[09:48] Milo

Let's see... Place the lever
in the designated position...

[09:52] Milo

Put in the 300-yen fare,
and press the red button?

[09:56] Bisco

That's so damn expensive.

[09:58] Bisco

Oh, well...

[09:59] Bisco

What?! Yen?!

[10:01] Bisco

There's no way we have that!

We don't trade in old coins!

SIGN Please deposit fare here

SIGN Yen

SIGN Boarding Ticket

SIGN Passenger Ticket

[10:04] Tirol

Aw, jeez.

[10:05] Tirol

Matoba

[10:05] Tirol

Manu

[10:05] Tirol

facturing

[10:06] Tirol

Outta the way.

[10:07] Tirol

I can't watch this.

[10:09] Tirol

Seriously...

[10:15] Tirol

I see. Just gotta get this part to move, huh?

[10:19] Milo

You understand how
these old machines work?

[10:22] Tirol

I just worked as a mechanic
in my previous job.

[10:24] Milo

Previous job? You mean you
used to work for a company?

[10:29] Tirol

I was basically treated like a slave
back then, but the pay wasn't bad.

[10:34] Tirol

Though, one day, we got put in charge of
repairing an excavated part of Tetsujin.

[10:39] Tirol

I don't know if it was the real deal,
but we were ordered to restore it.

[10:43] Tirol

By the famous Matoba Manufacturing.

[10:45] Tirol

Sounds crazy, doesn't it?

[10:48] Tirol

But they were serious.

[10:51] Tirol

The factory workers Rusted
to death one after another.

[10:54] Tirol

Once I'd made it from the bottom
rung all the way up to forewoman,

[10:58] Tirol

I ran for my life.

[11:01] Tirol

That was a long time ago, though.

[11:06] Tirol

This slipshod construction
makes it hard to tweak.

[11:09] Tirol

Give me some time, okay?

[11:17] Milo

It's been a while since we just
relaxed and enjoyed a meal.

[11:20] Bisco

We couldn't help it. We didn't
exactly have time to stand around.

[11:24] Milo

I didn't know anything about
what it was like outside the walls.

[11:28] Milo

I could've easily been ground out
by one badly-timed gust of wind.

[11:34] Bisco

Don't worry. Once this journey's over and you
save your sister, you can go back to city life—

[11:39] Milo

That's not what I mean, Bisco!

[11:41] Milo

That's not it.

[11:43] Milo

I've had fun.

[11:45] Milo

It was all so pretty.

[11:47] Milo

The scenery, the air, the water...
Even that huge shrimp temple.

[11:51] Milo

How should I put it? They were
all teeming with the power of life.

[11:56] Milo

What did I see in all that
time I spent in Imihama,

[12:00] Milo

where the city walls blocked my view?

[12:03] Milo

While the city offered me protection,
it was putting those kids through awful fates.

[12:08] Bisco

Dummy. You're overthinking things.

[12:12] Bisco

You did everything you could
there as a doctor, right?

[12:16] Bisco

Not everyone could've saved as
many lives as you did in that place.

[12:22] Bisco

Even I had my hands full
trying to save just one old man.

[12:27] Milo

Is Jabi-san your mentor?

[12:30] Bisco

Well, how should I put it?
He's kind of a mentor, kind of a father...

[12:35] Bisco

But...

[12:37] Bisco

Jabi's just Jabi.

[12:39] Bisco

He taught me all kinds of things.

[12:41] Bisco

How to use a bow. How to survive.

[12:45] Bisco

Back in the day, he was as strict as a demon,
and I practically died several times over.

[12:49] Milo

Jabi-san was like that?

[12:51] Bisco

So many times, I thought,

[12:53] Bisco

"The first thing I'm gonna do once
I'm stronger than him is beat him up."

[12:59] Bisco

Still, that damn old man is my one and only...

[13:05] Bisco

damn old man.

[13:10] Bisco

I want to save him.

[13:14] Milo

We'll save him.

[13:16] Milo

We'll save Jabi-san, Bisco.

[13:19] Milo

You're the top star of the Mushroom Keepers, and I'm a doctor.

[13:24] Milo

If we put our heads together, then...

[13:29] Bisco

Well, of course.

[13:31] Bisco

We're saving them.

Both Jabi and your older sister.

[13:37] Tirol

Is it okay for me to speak up now?

[13:40] Milo

You're done already?

[13:42] Tirol

Yeah, a good while ago.

[13:44] Tirol

And thanks to that, I heard everything.

[13:47] Milo

Th-Thank you.

[13:50] Milo

Eat lots.

[13:55] Tirol

Hey, how are you able to risk your life and go so far for someone else?

[14:04] Milo

Probably because I love her.

[14:08] Milo

Also, because I'm not very cunning.

[14:17] Tirol

You're both idiots. Seriously.

[14:25] Milo

Dryworm.

[14:27] Milo

Giant woodpecker.

[14:29] Milo

Scorched shrike.

[14:31] Milo

Hmm, that's not it.

[14:34] Tirol

What kind of field guide is this, anyway?

[14:37] Tirol

Are these a kid's sketches?

[14:39] Bisco

They were drawn by a Mushroom Keeper.

[14:42] Milo

You can tell?

[14:43] Bisco

It has a unique style to it, right?

[14:46] Bisco

That's the Mushroom Keepers' special touch.

[14:48] Bisco

Jabi draws like that, too.

[14:50] Bisco

Does it have mushroom varieties in it?

[14:52] Bisco

Like which ones come from which creatures. Like cloud ear or shimeji.

SIGN Scorched

Shrike

SIGN Shiitake

[14:57] Tirol

Is this it?

[14:59] Milo

You're right. There's something on every page.

SIGN Rust

Eater

SIGN Rust

Eater

[15:04] Milo

"Rust Eater."

[15:07] Milo

Bisco, this is it! The pipe snake.

[15:10] Milo

Common name: tube worm.

[15:12] Milo

It can fly, and it often eats large prey such as helicopters and fighters.

[15:16] Bisco

All Jabi told me was that it's on the biggest thing around here.

[15:20] Bisco

So having that makes a big difference.

[15:22] Milo

Yeah.

[15:32] Milo

Wow! It's really running!

[15:35] Tirol

This is as far as I go.

[15:36] Tirol

Your journey sounds fun, but without life, there's nothing.

[15:40] Milo

I want to thank you, but you haven't even told us your name.

[15:45] Tirol

It's fine, don't worry about it.

[15:48] Milo

I'm Milo. Nekoyanagi Milo.

[15:51] Milo

This scary guy here is Akaboshi Bisco.

[15:54] Milo

If it wasn't for you, we might've perished here.

[15:59] Milo

Please, tell us your name.

[16:01] Tirol

J-Jellyfish is fine.

[16:03] Tirol

I-I don't tell people my name, because everyone always laughs at it.

[16:08] Milo

We both have odd names ourselves.

[16:11] Milo

It'll be fine. We won't laugh.

[16:19] Tirol

T-Tirol.

[16:22] Tirol

Oochagama Tirol.

[16:24] Bisco

Thanks, Tirol.

[16:26] Bisco

You saved us.

[16:30] Bisco

You were right. We should've asked her name sooner, since there's a thread of fate linking us.

[16:35] Bisco

If you'd croaked on your travels, I wouldn't have known what to put on your gravestone.

[16:39] Tirol

Oh, shut up! You two are gonna die before me!

[16:42] Tirol

If I find either of your corpses, I'll bury you upside-down!

[16:52] Milo

Thank you, Tirol.

[16:54] Milo

I'm truly glad we met.

[16:58] Milo

Tirol, I'm sure we'll meet again!

[17:00] Milo

We'll talk about you a lot.

[17:03] Milo

We'll always be thinking of you, wondering where our friend is and what she's up to!

[17:07] Tirol

F-Friend?

[17:12] Milo

Tirol!

[17:14] Milo

Let's meet again someday!

[17:21] Tirol

A-Akaboshi! Milo!

[17:27] Tirol

Th-Thank...

[17:33] Tirol

Thank you.

SIGN Pipe

Snake

SIGN Rust

Eater

[17:40] Milo

What should we do about the "big prey" we need to catch a pipe snake?

[17:50] Bisco

Oilsquid!

[17:55] Bisco

We must've passed their nest somewhere.

[17:59] Bisco

Only aim for the ones jumping at us!

[18:01] Milo

Bisco, I can't use a bow yet!

[18:03] Bisco

You can!

[18:06] Bisco

You can shoot. You can hit them.

[18:09] Bisco

I know you can.

[18:11] Bisco

I'm leaving you to watch my back.

[18:13] Milo

Bisco...

[18:14] Bisco

Gonna answer me?!

[18:16] Milo

Yes, sir!

[18:17] Bisco

Here they come!

[18:26] Bisco

Well done.

[18:32] Milo

There's no end to them.

[18:34] Bisco

We've got no choice. It'll mean we can't go back home this way, but...

[18:45] Milo

What is this?

[18:46] Bisco

Silver acid nameko.

[18:48] Bisco

Don't breathe too much of it in. Get down!

[18:53] Milo

We did it. Bisco, they stopped chasing us.

[18:59] Bisco

Seriously, every time. That odor's rank.

[19:06] Milo

Bisco!

[19:11] Milo

Bisco!

[19:12] Bisco

Shit! They had a leader!

[19:22] Milo

Bisco!

[19:26] Milo

The exit...

[19:27] Milo

It's too far.

[19:29] Milo

Actagawa!

[19:31] Milo

Rip out the engine!

[19:32] Milo

Hurry!

[19:36] Milo

Into that thing's mouth!

[19:52] Milo

Now, if I shoot through that...

[19:59] Bisco

There are just two rules for using a bow.

[20:02] Bisco

Rule one: keep your eye on the target.

[20:04] Bisco

Rule two: believe in yourself.

[20:09] Bisco

Will you hit it?

[20:11] Milo

Yeah.

[20:33] Milo

Bisco, this is...

[20:35] Bisco

Yeah. Weeping Child Ravine.

[20:38] Milo

It's pretty, but it seems
like a lonely place, too.

[20:43] Milo

Look, mushrooms!

[20:45] Milo

Then this blue smoke is...

[20:48] Bisco

Spores. Mushroom Keepers came
here and harvested the Rust Eater.

[20:54] Bisco

Fifteen years ago.

[20:57] Bisco

Milo!

[21:02] Milo

A b-bird?!

[21:08] Bisco

That's it! The pipe snake!

[21:10] Milo

That's way too huge!

[21:12] Milo

There's no way that's a snake! It's a dragon!

[21:21] Milo

Bisco!

[21:23] Bisco

We'll target it from both sides!

[21:24] Milo

I told you not to be reckless—

[21:29] Milo

Actagawa!

[21:38] Bisco

Shit... How do we do this?

[21:44] Pawoo

Akaboshi!

[21:47] Bisco

Talk about the worst possible timing.

[21:49] Milo

Pawoo?!

[21:52] Pawoo

Divine punishment shall be swift!

SIGN Next Episode Preview

SIGN Next Episode Preview

[23:25] Jabi

Obtaining the sacred mushroom, Rust Eater,
is what every Mushroom Keeper hopes to do.

[23:29] Jabi

They're all quite capable, too.

[23:31] Jabi

But the true enemy is people, Bisco.

[23:34] Jabi

Next episode: "The Stolen Rust Eater."

[23:36] Jabi

What? It's gonna be stolen?

SIGN The Stolen Rust Eater

Revision #1

Created 2024-03-22 20:30:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:30:01 UTC by whimsee